



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastitne. - Ministry of Labour and Social Welfare

REPUBLIKA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA-VLADA-GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastitne-Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektor i Arkivit-Sektor Archive-Archive Sector	
Nr. Prot:	393
Broj Prot:	
Prot.No:	
Data:	12.12.2013
Datum:	
Date:	
Pristine-Prishtina-Prishtina	
Alpessia Org	
lig Jedinica	
kg Unit	
Br i Fardave	
Br straniica	
No pages	

UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR.14 /2013
PËR MONITORIMIN DHE INSPEKTIMIN E SUBJEKTEVE JURIDIKE/ORGANIZATAVE QË OFROJNË SHËRBIME
SOCIALE DHE FAMILJARE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO.14/2013
ADMINISTRATIVE AND INSPECTION OF LEGAL ENTITIES /ORGANISATIONS PROVIDING SOCIAL AND FAMILY SERVICES

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR.14/2013
ZA NADZOR I INSPEKCIJU PRAVNIH SUBJEKTA/ORGANIZACIJA KOJE PRUŽAJU SOCIJALNE I PORODIČNE USLUGE



<p>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Në mbështetje të dispozitave të nenit 2, pika 2.2 dhe nenit 3, pika 3.3, shkronjat b dhe c të Ligjit nr. 02/L-17, për Shërbimet Sociale dhe Familjare, të datës 21 prill 2005,(Gazeta Zyrtare nr.12.e dt.01.05.2007) të nenit 8, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4 i Rregullores nr. 02/2011, për fushat dhe përgjegjësitë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores se punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gaz. Zyr. Nr. 15 e dt. 12.09.2011).</p> <p>nxjerr:</p>	<p>Minister of the Ministry of Labour and Social Welfare,</p> <p>Pursuant to provisions of the Article 2, item 2.2 and Article 3, item 3.3, letters b and c of the Law no. 02/L – 17, on Social and Family Services dated 21April 2005, (Official Gazette no.12.dated 01.05.2007) of the Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011, on the scope and administrative responsibility of the Office of Prime Minister and the Ministries, and the Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no 15 dated 12.09.2011).</p> <p>issue:</p>	<p>Ministar Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite,</p> <p>U skladu sa odredbama člana 2 tačke 2.2 i člana 3 tačke 3.3, slova b i c Zakona br. 02/Z - 17 za Socijalne i Porodične Usluge od 21 Aprila 2005(Službeni List Br.12 od 01.05.2007 god.), člana 8 stav 1, podstav 1.4 Uredbe Br. 02/2011 za Administrativne Oblasti i Odgovornosti Ureda Premijera i Ministara, kao i člana 38 stav 6 Poslovnika Vlade Br. 09 / 2011 (Službeni List. Br.15 od 12.09.2011 god.).</p> <p>izdaje:</p>
<p>UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 14/2013 PËR MONITORIMIN DHE INSPEKTIMIN E SUBJEKTEVE JURIDIKE/ORGANIZATAVE QË OFROJNË SHËRBIME SOCIALE DHE FAMILJARE</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO.14/2013 ON MONITORING AND INSPECTION OF LEGAL ENTITIES /ORGANISATIONS PROVIDING SOCIAL AND FAMILY SERVICES</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR.14/2013 ZA NADZOR I INSPEKCIJU PRAVNIH SUBJEKTA/ORGANIZACIJA KOJE PRUŽAJU SOCIJALNE I PORODIČNE USLUGE</p>



I.DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	I.GENERAL PROVISIOS	I.OPŠTE ODREDBE
<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë udhëzim administrativ përcaktohen procedurat e monitorimit dhe inspektimit, kushtet, kriteret dhe standardet që duhet t'i plotësojnë subjektet juridike/organizatat që ofrojnë shërbime sociale dhe familjare, organizimin dhe funksionimin e komisioneve që e zbatojnë dhe e vendosin procedurën e monitorimit dhe inspektimit, llojet e inspektimit, procedurat e ankimit, mënyra e monitorimit dhe inspektimit, përgatitja dhe përpilimi i raportit lidhur me rezultatet e monitorimit dhe Inspektimit dhe propozimi i masave të parapara me Ligj.</p>	<p>Article 1 Aim</p> <p>This Administrative Instruction determines the procedures of monitoring and inspection, conditions, criteria and standards which need to be met by legal entities/organisations providing social and family services, organisation and functioning of the commissions implementing and setting up the monitoring and inspection procedure, complaining procedures, monitoring and inspection procedures, preparation and compilation of the report related to monitoring and inspection results and proposition of measures envisaged by Law.</p>	<p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovom Administrativnom Uputstvom se uspostavljaju postupci nadzora i inspekcije, uslovi, kriterijumi i standardi koji moraju da ispunjavaju pravni subjekti/organizacije koje pružaju socijalne i porodične usluge, organizaciju i funkcionisanje komisija koje sprovode i uspostave proceduru nadzora i inspekcije, vrste inspekcija, žalbene procedure, način nadzora i inspekcije, pripremu i izradu izveštaja o rezultatima nadzora i inspekcije i predlog zakonom predviđenih mera.</p>
<p>Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Udhëzimi administrativ ka për qëllim vlerësimin dhe zbatimin e drejtë të dispozitave ligjore të akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi, respektimin dhe plotësimin e standardeve minimale strukturale dhe funksionale për shërbimet sociale dhe familjare.</p>	<p>Article 2 Field of application</p> <p>This Administrative Instruction aims at appropriate assessment and implementation of legal provisions and legal and sublegal applicable acts, adhering to and fulfilment of minimum structural and functional standards for social and family services.</p>	<p>Član 2 Delokrug primene</p> <p>Administrativno Uputstvo ima za cilj tačnu procenu i sprovođenje zakonskih i podzakonskih odredaba koji su na snazi, poštovanje i ispunjavanje minimalnih, strukturalnih i funkcionalnih standarda za socijalne i porodične usluge.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimi i termave</p> <p>Me qellim të interpretimit dhe zbatimit të këtij Udhëzimi Administrativ, termat e më poshtëm kanë këto kuptime:</p> <p>Subjekt juridik/Organizata për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare – nënkupton personin juridik publik, privat dhe joqeveritar që ofron shërbime sociale dhe familjare;</p> <p>Ministria-nënkupton Ministrinë e Punës dhe të Mirëqenies Sociale (MPMS);</p> <p>Departamenti Përkatës-nënkupton Departamenti i Politikave Sociale dhe Familjes (DPSF);</p> <p>Shërbimi i monitorimit dhe inspektimit - nënkupton autoritetin përkatës që Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale e mandaton për monitorimin dhe inspektimin e ofruesve të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>Komision i ankesave-nënkupton Komisionin e ankesave, të formuar nga Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale/</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definition of terminology</p> <p>With intention of interpretation and implementation of this Administrative Instruction, the below terms have the following meaning:</p> <p>Legal entities/Organisations providing social and family services - means legal public, private and nongovernmental person providing social and family services;</p> <p>Ministry - means the Ministry of Labour and Social Welfare (MLSW);</p> <p>Respective department-means the Department for Social and Family Policies (DSFP);</p> <p>Monitoring and inspection services - means the respective authority that the Ministry of Labour and Social Welfare gives the mandate for monitoring and inspection of social and family services provided.</p> <p>Commission of appeals-refers to the Commission of appeals appointed by the Ministry of Labour and Social Welfare /</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicija pojmova</p> <p>U cilju tumačenja i primene ovog Administrativnog Uputstva, izrazi u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>Pravni Subjekt/Organizacija za pružanje socijalnih i porodičnih usluga - znači pravno, javno, privatno i nevladino lice koji pruža socijalne i porodične usluge;</p> <p>Ministarstvo - Ministarstvo za Rad i Socijalnu Zaštitu (MRSZ);</p> <p>Nadležni Departman - znači Departman za Socijalne i Porodične Politike (DSPP);</p> <p>Služba za Nadzor i Inspekciju - znači nadležni autoritet kojeg je Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite mandatar za nadzor i inspekciju pružaoca socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>Komisija za Žalbe - znači Komisija za Žalbe formirane od strane Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite / Departman za Socijalne i</p>



<p>Departamenti i Politikave Sociale dhe Familjes;</p> <p>Licencë për organizata– nënkupton dokumentin zyrtar, certifikatën formale, e cila i mundëson subjektit juridik/organizatës, të ofrojë shërbime sipas legjislacionit ne fuqi dhe standardeve minimale të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>Ofrues i Shërbimeve Sociale dhe Familjare</p> <p>- nënkupton personin e angazhuar në punë relevante sociale dhe familjare në dicitplina të lidhura ngusht me Shërbimet Sociale dhe Familjare, duke përfshir të gjitha nivelet.</p> <p>Licencë për ofruesit e SHSF: nënkupton dokumentin zyrtar, certifikatën formale, e cila i mundëson personit fizik të ofrojë Shërbime Sociale dhe Familjare sipas legjislacionit ne fuqi dhe standardeve minimale të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>Mjedisi i banimit: nënkupton ambientet familjare të cilët ruajnë privatësin e tyre.</p>	<p>Department for Social and Family Policies;</p> <p>Licence for organisations – means the official document, formal certificate, which enables to the legal entity / the organisation to provide services according to applicable legislation and minimum standards of social and family services.</p> <p>Provider of Social and Family Services - refers to the person engaged in relevant social and family issues in disciplines closely related to Social and Family Services, including all levels.</p> <p>Licence for providers of SFS: means the official document, formal certificate, which enables to the natural person to provide Social and Family Services according to applicable legislation and minimum standards of social and family services.</p> <p>Living environment: refers to the family environment who preserve their privacy.</p>	<p>Porodične Politike;</p> <p>Licenca za Organizacije-je službeni dokument, formalni certifikat, koji omogućava pravnom licu/ organizaciji da pruža usluge prema važećem zakonodavstvu i minimalnim standardima socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>Pružaoce socijalnih i porodičnih usluga - podrazumeva osobu koja se bavi relevantnim socijalnim i porodičnim radom u dicitplinama koje su blisko povezane sa Socijalnim i Porodičnim Uslugama, uključujući sve nivoe.</p> <p>Licenca za pružaoce SPU-je službeni dokument, formalni certifikat koji omogućava fizičkom licu da pruža socijalne i porodične usluge prema važećem zakonodavstvu i minimalnim standardima socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>Stambena sredina: podrazumeva porodično okruženje koje čuva svoju privatnost.</p>
--	--	--



<p>II.DISPOZITAT E VEÇANTA</p> <p>Neni 4</p> <p>Kompetencat e përgjithshme të monitoruesit dhe inspektuesit të Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p> <p>4.1.Monitoruesi dhe Inspektuesi i Shërbimeve Sociale dhe Familjare duhet pajisur më autorizim nga Drejtori i Departamentit përkatës.</p> <p>4.2.Monitoruesit dhe Inspektuesit e Shërbimeve Sociale dhe Familjare, për të kontrolluar zbatimin e akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi, në mjediset që shërbejnë për banim dhe strehim, autorizohen të hyjnë nëse ka tregues të mjaftueshëm apo motive ligjore.</p> <p>4.3.Të autorizuarit mund të hyjnë në mjediset e punës të çdo subjekti juridik publik, privat apo jo qeveritar që ofron Shërbime Sociale dhe Familjare pa paralajmërim brenda 24 orëve, më përjashtim të mjediseve të banimit.</p> <p>4.4.Me fillimin e ushtrimit të monitorimit/inspektimit, duhet të</p>	<p>II. SPECIAL PROVISIONS</p> <p>Article 4</p> <p>General competences of the monitoring and inspection entity of Social and Family Services</p> <p>4.1.Monitoring and inspection entity of Social and Family Services must be equipped with authorisation from the Director of the respective Department.</p> <p>4.2.Monitoring and inspection entity of Social and Family Services, to control and implement the applicable legal and sublegal acts, in the environments serving for living and sheltering are authorised to enter if there are sufficient indicators or legal motive.</p> <p>4.3.The authorised may enter the work environments at every public, private or nongovernmental legal entity providing Social and Family Services without prior notice within 24 hours, with exception of living environments.</p> <p>4.4. Upon commencement of exercising the monitoring/inspection, the manager or</p>	<p>I.POSEBNE ODREDBE</p> <p>Çlan 4</p> <p>Opšta ovlašćenja Monitora i Inspektora Socijalnih i Porodičnih Usluga</p> <p>4.1.Monitori i Inspektori Socijalnih i Porodičnih Usluga moraju dobiti odobrenje od rukovodioca nadležnog Departmana.</p> <p>4.2.Monitori i Inspektori Socijalnih i Porodičnih Usluga su ovlašćeni da uđu u prostorije koje se koriste za stanovanje i sklonište, da provere primenu zakonskih i podzakonskih propisa koji su na snazi, ako postoji dovoljno indicija ili pravnih razloga za to.</p> <p>4.3. Ovlašćena lica mogu da uđu u radna okruženja svakog pravnog, javnog, privatnog ili nevladinog subjekta koji pruža Socijalne i Porodične Usluge, bez prethodnog obaveštenja 24 sata dnevno, sa izuzetkom stambenih okruženja.</p> <p>4.4.Za početak vršenja monitoringa/inspekcije treba da se informiše</p>



<p>informohet udhëheqësi apo përfaqësuesi i tij.</p> <p>4.5.Në rastet kur Monitoruesit/Inspektuesit konstatojnë se prania e udhëheqësit të subjektit juridik gjatë punës së tyre është pengesë, mund të kërkojnë që Monitorimi dhe Inspektimi lidhur më zbatimin e dispozitave Ligjore për Shërbimet Sociale dhe Familjare të bëhet pa prezencën e tij.</p>	<p>representative must be informed.</p> <p>4.5.In cases when Monitors/Inspectors find that the presence of the manager of the legal entity during their work represent an obstruction during their work, it may be requested that Monitoring and Inspection related to implementation of legal provisions for Social and Family Services to be carried out without his presence.</p>	<p>rukovodioc ili njegov zastupnik.</p> <p>4.5.U slučajevima kad Monitori / Inspektori smatraju da tokom njihovog rada, prisustvo rukovodioca pravnog subjekta je prepreka, mogu da zahtevaju Monitoriranje i Inspekciju za primenu zakonskih odredbi za Socijalne i Porodične Usluge se nastavi bez njegovog prisustva.</p>
<p>Neni 5</p> <p>Kompetencat,Autorizimet dhe Detyrat e Monitoruesit dhe Inspektuesit të Shërbimeve Sociale dhe Familjare</p> <p>Monitoruesit dhe Inspektuesit për Ofruesit e Shërbimeve Sociale dhe Familjare, gjatë punës së tyre janë të autorizuar:</p> <p>5.1. Të bëjnë identifikimin e plotë dhe të kërkojnë të dhënat e nevojshme për personat e pranishëm në vendet e tyre të punës duke kërkuar prova identifikimi.</p> <p>5.2. Të kryejnë monitorimin,inspektimin e mbajtjes dhe menaxhimit të lëndës, duke respektuar procedurat për menaxhimin e rastit, plotësimin e formave, futja e të dhënave në bazën e të dhënave, zbatimin e</p>	<p>Article 5</p> <p>Competences, Authorisations and Duties of the Monitor and Inspector of Social and Family Services</p> <p>Monitors and Inspectors for the providers of Social and Family Services, during their work are authorised to:</p> <p>5.1. Make full identification and request data for the persons present at their workplaces seeking evidence for identification.</p> <p>5.2. To carry out monitoring, inspection of holding and management of the case, adhering to the procedures of case management, filling in forms, entering data into database, implementation of legal</p>	<p>Član 5</p> <p>Nadležnost, Ovlašćenja i Dužnosti Monitora i Inspektora Socijalnih i Porodičnih Usluga</p> <p>Monitori i Inspektori za Pružaoce Socijalnih i Porodičnih Usluga tokom njihovog rada su ovlašćeni:</p> <p>5.1.Da vrše punu identifikuju i traže potrebne informacije za osobe koje su prisutne na svojim radnim mestima tražeći dokaze o identifikaciji.</p> <p>5.2.Da obavljaju nadzor i inspekciju održavanja i upravljanja predmeta, poštujući procedure za upravljanje predmetima, popunjavanje obrazaca, unos podataka u bazu podataka, primenu Zakonskih i Podzakonskih akata, kao i</p>



<p>akteve Ligjore dhe nënligjore si dhe respektimin e plotë të standardeve minimale të aprovuara nga Ministria.</p> <p>5.3.Monitoruesit/Inspektuesit janë të detyruar që pas përfundimit të punës së tyre të përpilojnë raport zyrtar të punës, lidhur më të gjeturat gjatë monitorimit dhe Inspektimit.</p> <p>5.4.Për raportin zyrtar informohet udhëheqësi i subjektit ndaj të cilit është kryer monitorimi/inspektimi.</p> <p>Në raportin e punës përveç të gjeturave duhet të shkruhen edhe rekomandimet për të ndërmarr aktivitetet e nevojshme dhe caktimi i afatit për përmirësimin e lëshimeve, gabimeve në punë, të evidentuara në Raportin e punës.</p>	<p>and sublegal acts and full adherence to minimum standards as approved by the Ministry.</p> <p>5.3.Monitors and Inspectors following conclusion of their work are obliged to compile an official report related to findings during monitoring and inspection.</p> <p>5.4.The head of the entity where monitoring/inspection takes place must be informed for the official report.</p> <p>Besides the findings, the work report must also contain recommendations for undertaking necessary activities and determining a term for improvement of identified flaws, errors at work as included in the work report.</p>	<p>puno poštovanje minimalnih standarda odobrenih od strane Ministarstva.</p> <p>5.3. Monitori / Inspektori su dužni da po završetku svog posla sastave službeni izveštaj rada o nalazima Monitoringa i Inspekcije.</p> <p>5.4. Da obaveštava rukovodioca subjekta o zvaničnom izveštaju za koji je obavljen monitoring/inspekcija.</p> <p>Na izveštaju rada osim nalaza treba da se dodaju i preporuke za preduzimanje neophodnih aktivnosti i postavljanje roka za poboljšanje propusta, grešaka na radu identifikovane u izveštaju.</p>
<p>Neni 6 Kompetencat e Veçanta</p> <p>Për të siguruar zbatimin e akteve ligjore dhe nënligjore, monitoruesit/inspektuesit janë të autorizuar:</p> <p>6.1. Të kryejnë, monitorimin/inspektimin në mjediset e punës, lidhur më ofrimin e Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p>	<p>Article 6 Special Competences</p> <p>To ensure implementation of legal, sublegal acts, monitors / inspectors are authorised to:</p> <p>6.1. Carry out monitoring / inspection in work environments, related to provision of Social and Family Services.</p>	<p>Član 6 Posebna ovlašćenja</p> <p>Da bi se obezbedio sprovođenje zakonskih i podzakonskih propisa, Monitori / Inspektori su ovlašćeni:</p> <p>6.1. Da izvrše nadzor / inspekciju u radnom okruženju, o pružanju Socijalnih i Porodičnih Usluga.</p>



<p>6.2. Të intervistojnë udhëheqësit, zyrtarët për Shërbime sociale dhe familjare të licencuar dhe të gjithë atyre që ofrojnë Shërbime Sociale dhe Familjare, si dhe përfituesin e Shërbimeve Sociale dhe Familjare dhe për këtë procedurë të mbahet shënim zyrtar.</p> <p>6.3. Të verifikojnë dhe dokumentojnë të gjitha shkeljet eventuale gjatë monitorimit/inspektimit me procesverbal si dhe nëpërmes fotografisë/videos.</p> <p>6.4. Të verifikoj tërë dokumentacionin që gjendet në dosje, për shkak të sigurisë mund të kërkohet që dokumentacioni në dosje të fotokopjohet. Kur kjo nuk është e mundur, dosjen mund ta marr me veti, duke përpiluar regjistër për dokumentacionin të nënshkruar nga dy palët. Në çdo rast dokumentacioni i marrur duhet të kthehet brenda tri ditësh.</p> <p>6.5. Të kërkohet nga udhëheqësi, krijimi i kushteve për monitorimin/inspektimin e vlerësimit dhe respektimit të standardeve minimale për ofrimin e Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p> <p>6.6. Të verifikoj pagesat të cilat bëhen</p>	<p>6.2. Interview the managers, licensed officials for Social and Family Services of all those providing Social and Family Services, and the beneficiary of Social and Family Services and for this procedure an official note must be kept.</p> <p>6.3. Verify and document all eventual violations during the monitoring/inspection through minutes and through photographs / videos.</p> <p>6.4. Verify the documentation found in the file. For safety reasons the documentation in the file may be requested to be photocopied. When this is not possible, the file can be taken away, compiling a registry of documentation signed by both parties. In any event, the received documentation must be returned within three days.</p> <p>6.5. Request from the manager to provide the conditions for monitoring/inspection of the assessment and adherence of the minimum standards for provision of Social and Family Services.</p> <p>6.6. Verify payments which are made</p>	<p>6.2. Da intervjuiŝu rukovodioca, sluŝbenike i lanove porodica licenciranih za Socijalne i Porodine Usluge i da se vodi sluŝbeni zapis.</p> <p>6.3. Da provere i dokumentiraju sve moguća krŝenja tokom monitoringa / inspekcije sa zapisnikom iil kroz fotografije/video.</p> <p>6.4. Da provere svu dokumentaciju koja je u dosjeima i zbog sigurnosti se moŝe zatraŝiti da se fotokopiraju ti dokumenti. Kada to nije moguće, dosje se moŝe uzeti sa sobom, dodajući listu evidenciju dokumentacije potpisan od obe strane. U svakom slučaju uzeti dokumenti moraju biti vraeni u roku od tri dana.</p> <p>6.5. Da se zatraŝi od strane rukovodioca, stvaranje uslova za monitoring / inspekciju procene i poŝtovanje minimalnih standarda za pruŝanje Socijalnih i Porodinih Usluga.</p> <p>6.6. Da se proveravaju isplate koje se vrŝe</p>
--	--	---



<p>nëpërmes bankës, duke vërtetuar destinimin e tyre, shumën, duke verifikuar anën juridike, mënyrën e pagesës, dhe duhet përpiluar raport.</p> <p>6.7.Të kontrollohet respektimi i procedurave të kërkesave, kompletimi i dokumentacionit duke respektuar afatet ligjore të përcaktuara me Ligj.</p>	<p>through bank, thus verifying their destination, amount, verifying the legal side, manner of payment, and a report must be compiled.</p> <p>6.7. Check and adhere to procedures of requests, completing the documentation abiding by the legal limits as envisaged in the Law.</p>	<p>preko banke, potvrđujući njihovu namenu, iznos, proveru pravne strane, način plaćanja, i da se sastavi izveštaj o tome.</p> <p>6.7.Kontrolirati procedure zahteva, kompletiranje dokumentacije poštujući Zakonom propisana ograničenja.</p>
<p>Neni 7</p> <p>Masat për ndërhyrje me rastin e shkeljeve të legjislacionit në fuqi</p> <p>Monitoruesit/Inspektuesit më qellim të përmirësimit të gjendjes dhe eliminimit të shkeljeve të dispozitave ligjore për ofruesit e Shërbimeve Sociale dhe familjare, janë të autorizuar të urdhërojnë marrjen e masave të menjëhershme për:</p> <p>7.1.Respektimin e dispozitave të akteve ligjore dhe nënligjore për të gjithë ofruesit e Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p> <p>7.2.Korrigjimin e menjëhershëm të veprimeve dhe procedurave të aplikuara gabimisht, të cilat nuk kanë treguar efekt dhe sukses në punë për rastin konkret.</p>	<p>Article 7</p> <p>Measures of interfering when violating the applicable legislation</p> <p>Monitors/Inspectors are authorised to undertake immediate measures with the purpose of improving the situation and to eliminate violation of legal provisions for the providers of Social and Family Services for:</p> <p>7.1. Adhering to provisions of the legal and sublegal provisions for all providers of Social and Family Services.</p> <p>7.2. Immediate correction of actions and procedures erroneously applied, which have not provided effects and success at work in the concrete case.</p>	<p>Član 7</p> <p>Interventne mere u slučaju kršenja propisa koji su na snazi</p> <p>Monitori/Inspektori u cilju poboljšanja stanja i otklanjanja kršenja zakonskih odredbi za pružaoce Porodičnih i Socijalnih Usluga, su ovlašćena da narede hitne mere za:</p> <p>7.1.Poštovanje zakonskih i podzakonskih odredbi za sve pružaoce Porodičnih i Socijalnih Usluga.</p> <p>7.2.Ispravljanje pogrešno primenjenih postupaka koji nisu dali efekat i uspeh u radu.</p>



<p>7.3. Pezullimin e veprimeve ose procedurave, në rast se vazhdimi i sajë përbën rrezik për klientin dhe se ofrimi i Shërbimeve Sociale duhet ndryshuar me qëllim përmirësimit e cilësisë dhe krijimit e ndjenjës së sigurisë për klientin si dhe vetë menaxhuesin e rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Eliminimi i konfliktit të interesit</p> <p>Monitoruesit /Inspektuesit e ofrimin të Shërbimeve Sociale dhe Familjare, janë të ndaluar të kryejnë inspektim të subjektit që u përkasin të afërmeve të tyre deri në shkallën e dytë, si dhe kur ekziston marrëdhënie e drejtpërdrejt apo e tërthortë, konflikt interesi ose mosmarrëveshje vetjake dhe subjektit që do të Inspektohet dhe monitorohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Ruajtja e konfidencialitetit</p> <p>9.1. Monitoruesit/Inspektuesit e Shërbimeve Sociale dhe Familjare janë të obliguar të ruajnë konfidencialitetin e të dhënave përkatëse që ata mund të hasin dhe mund të kenë gjatë Inspektimit të rasteve.</p> <p>9.2. Monitorimi/Inspektimi bëhet më</p>	<p>7.3. Suspension of actions or procedures, in cases when continuation of it presents risk for the client and that the provision of Social Services must be amended with the intention of quality improvement and creating the feeling of safety for the client and for the case manager him/herself.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Elimination of conflict of interest</p> <p>Monitors /Inspectors of providers of Social and Family Services are prohibited to carry out inspections at the entities belonging to their relatives to the second degree, and in cases when direct or indirect relationships exist, conflict of interest or individual disagreements and of the entity which shall be inspected and monitored.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Keeping confidentiality</p> <p>9.1. Monitors/Inspectors of Social and Family Services are obliged to keep confidentiality of the respective data which they may encounter and may have while on inspection of cases.</p> <p>9.2. Monitoring / Inspection is carried out upon authorisation from the respective</p>	<p>7.3. Obustava radnje ili postupaka, u slučaju da njihov nastavak predstavlja opasnost za klijenta, pružanje socijalnih usluga mora da se promeni u cilju poboljšanja kvaliteta i stvaranja osećaja sigurnosti za klijenta, kao i za vođe predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Eliminisanje sukoba interesa</p> <p>Monitorima / Inspektorima je zabranjeno da više inspekciju subjekata koji pripadaju njihovim rođacima do drugog stepena, kada postoji direktna ili indirektna veza, sukob interesa ili lični spor sa subjektima koje će se inspektovati i monitorirati.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Poverljivost</p> <p>9.1. Monitori/Inspektori Socijalnih i Porodičnih Usluga su dužni da čuvaju poverljivost relevantnih podataka tokom inspekcije slučajeve.</p> <p>9.2. Monitoriranje/ Inspekcija se vrši sa ovlašćenjem odgovarajućeg departmana za</p>
---	--	---



<p>autorizimin e Departamentit përkatës ndaj të gjithë personave juridik dhe fizik në shërbimet publike shtetërore, OJQ-ve, subjekteve private të licencuara që ofrojnë Shërbime Sociale dhe Familjare.</p>	<p>Department against all legal, natural persons in state public services, NGO-s, private entities licensed for provision of Social and Family Services.</p>	<p>sva pravna i fizička lica u državnim javnim službama, NVO-ima, privatnim subjektima licenciranim za pružanje socijalnih i porodičnih usluga.</p>
<p>9.3. Monitorimi/Inspektimi mund të jetë:</p> <p>9.3.1. I rregullt,</p> <p>9.3.2. I jashtëzakonshëm dhe</p> <p>9.3.3. I përsëritur.</p>	<p>9.3. Monitoring / Inspection may be:</p> <p>9.3.1. Regular,</p> <p>9.3.2. Unusual and</p> <p>9.3.3. Repeated,</p>	<p>9.3. Monitoriranje/Inspekcija može biti:</p> <p>9.3.1. Redovna,</p> <p>9.3.2. Vanredna, i</p> <p>9.3.3. Ponovljena.</p>
<p>9.4. Monitorimi/Inspektimi i rregullt zbatohet ndaj të gjithë ofruesve të Shërbimeve Sociale dhe Familjare, sipas planit të rregullt të punës më qellim të vlerësimit dhe konstatimit se sa është zbatuar legjislacioni në fuqi si dhe sa janë respektuar standardët minimale të caktuara për shërbimet sociale dhe familjare.</p>	<p>9.4. Regular monitoring / Inspection is implemented against all providers of Social and Family Services, according to a regular work plan aiming at evaluation and finding how much the applicable legislation is being complied with and to what extent the minimum standards as determined for social and family services are being adhered to.</p>	<p>9.4. Redovno Monitoriranje/ Inspekcija se primenjuje za sve pružaoce socijalnih i porodičnih usluga, po redovnom rasporedu rada, u cilju procene i utvrđivanja sprovođenja zakona i poštovanje određenih minimalnih standarda za socijalne i porodične usluge.</p>
<p>9.5. Monitorimi/Inspektimi i jashtëzakonshëm bëhet duke u bazuar në shënime dhe informatat e pranuar nga individ, grupe dhe organe të jashtme lidhur me mos ofrimin apo neglizhimin e ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare ndaj kërkuesve të këtyre shërbimeve, apo mos</p>	<p>9.5. Unusual Monitoring / Inspection is carried out based on records and information received from individuals, groups and external bodies related to non-provision or neglecting the provision of Social and Family Services to the seekers of such services, or omissions ex</p>	<p>9.5. Vanredno Monitoriranje / Inspekcija se vodi na osnovu evidencije i informacija dobijenih od pojedinaca, grupa ili spoljašnjih organa u vezi sa nepružanjem ili zanemarivanjem pružanja socijalnih i porodičnih usluga tražiocima ovih usluga, ili nedelovanje po službenoj dužnosti nadležnog organa za pružanje određenih</p>



<p>veprimin ex officio të organit kompetent për të ofruar shërbime të caktuara, bazuar në kompetencën dhe obligimin ligjor.</p> <p>9.6. Monitorimi/Inspektimi i përsëritur është formë e rikontrollimit, kur pas afatit të caktuar nga monitorimi/inspektimi i kaluar është dhënë afat kohor për eliminimin e pa rregullive, të të gjeturave të cilat janë konstatuar me procesverbal.</p> <p>9.7. Grupi i autorizuar në cilësi të Monitoruesve/Inspektuesve, duhet ta ketë udhëheqësin e grupit, të cilin e emëron me autorizim të veçantë drejtori i Departamentit përkatës.</p> <p>9.8. Personat e autorizuar që kryejnë monitorimin/inspektimin, duhet të prezantohen me kartelë identifikuese dhe duhet të informojnë palën për kryerjen e monitorimit/inspektimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Paraqitja e raporteve të punës</p> <p>Pas çdo Monitorimi/Inspektimi, personat e autorizuar për këtë çështje janë të obliguar të paraqesin raport të punës më shkrim, lidhur më vlerësimin, të gjeturat gjatë kryerjes së punës në Organizatat përkatëse, ofrues të</p>	<p>office of the competent body to provide certain services, based on the legal competence and obligation.</p> <p>9.6. Repeated Monitoring / Inspection is a form of rechecking, when following the terms set for the last monitoring / inspection a time limit is set for elimination of irregularities, findings which have been found in the minutes.</p> <p>9.7. The authorised group in capacity of Monitors and Inspectors must have the team leader, as appointed by special authorisation by the Director of the respective Department.</p> <p>9.8. Authorised persons carrying out monitorin/inspection must show their identity through their identity cards and they must inform the party related to carrying out of the monitoring / inspection.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Submission of work reports</p> <p>Following every Monitoring / Inspection, the authorised persons for this matter shall present a written work report related to evaluation, findings while carrying out the work in respective Organisations, and providers of</p>	<p>usluga na osnovu stručnosti i zakonskih obaveza</p> <p>9.6. Ponorvljeno Monitoriranje/Inspekcija je oblik ponovljene kontrole datog posle određenok roka od strane Monitora/Inspekora za otklanjanje konstatovanih nepravilnosti koje zapisnikom se nalaze u zapisniku.</p> <p>9.7. Ovlašćena grupa Monitora/Inspektora, trebalo da ima rukovodioca grupe, koji je imenovan sa posebnim ovlašćenjem odgovarajućeg Direktora Departmana.</p> <p>9.8. Ovlašćena lica za obavljanje monitoringa/inspekcije, treba da se predstave sa identifikacionom karticom i moraju da obaveste za obavljanje monitoringa / inspekcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Podnošenje izveštaja rada</p> <p>Posle svakog Monitoriranja / Inspekcije, ovlašćena lica dužni su da podnesu pismeni radni izveštaj u vezi procene i nalaza tokom njihovog rada na relevantnim organizacijama, pružiocima socijalnih i porodičnih usluga.</p>
--	---	--



<p>Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p> <p>10.1. Monitoruesit/Inspektuesit hartojnë raportin në bazë të procesverbalit për gjendjen e konstatuar dhe nga një kopje i dërgojnë: drejtorit të departamentit përkatës, Organizatës ndaj të cilës është kryer monitorimi /Inspektimi i ofrimit të Shërbimeve Sociale dhe Familjare, si dhe një e ruan në arkivin e punës.</p> <p>10.2. Monitoruesit/Inspektuesit janë të obliguar që për punën e tyre të paraqesin raporte periodike të punës. Raportet hartohen tre, gjashtë, nëntë mujore si dhe raporti vjetor dhe të njëjtat u dërgohen organit përgjegjës, drejtorit të Departamentit përkatës.</p> <p>11.1. Për të gjitha shkeljet në punë do të iniciohen procedurat disiplinore të parapara më Statutin dhe aktet ligjore të Organizatës, duke respektuar Kodin Etik për shërbyesit civil dhe Ofruesit e Shërbimeve Sociale dhe familjare, Ligjit të Punës, dhe Kodit penal të Kosovës.</p>	<p>Social and Family Services.</p> <p>10.1. Monitors and Inspectors draft the report based on the minutes on the situation found, and a copy thereof is distributed to: director of the respective department, organisation toward which the monitoring / inspection is carried out for provision of Social and Family Services, and one copy is kept by the archive of work.</p> <p>10.2. Monitors and Inspectors shall submit periodical reports for their work. The reports are drafted every three, six, nine months and the annual report is also prepared, and they shall be submitted to the responsible body, director of the respective department.</p> <p>11.1. For all violations at work, disciplinary measures shall be initiated as provided for by the Statute and legal acts of the Organisation, adhering to the Code of Ethics for civil servants and providers of Social and Family Services, Labour Law, and the Criminal Code of Kosovo.</p>	<p>10.1. Monitori/Inspektori spremaju izveštaj na osnovu zapisnika za utvrđivanje stanja i po jednu kopiju trebaju poslati: Direktoru Nadležnog Departmana, Organizaciji prema kojoj je vršeno Monitoriranje/Inspekcija pružanja socijalnih i porodičnih usluga, i jednu kopiju čuvaju u arhivi rada..</p> <p>10.2. Monitori / Inspektori su dužni da za svoj rad dostavljaju periodične izveštaje rada. Izveštaji su tri, šest, deveto- mesečni i godišnji izveštaj koji se pošalju nadležnom organu-Direktoru Odgovarajućeg Departmana.</p> <p>11.1. Za sve prekršaje na radu će se pokrenuti disciplinski postupci propisani Statutom i pravnim aktima Organizacije, poštujući Etički Kodeks za državne službenike i Pružaoce Socijalnih i Porodičnih Usluga, Zakonu Rada i Krivičnog Zakona Kosova.</p>
---	--	---

**Neni 11
Masat**

**Article 11
Measures**

**Član 11
Mere**



<p>11.2.Procedura për shkeljet në punë iniciohet nga Monitoruesit/Inspektuesit bazuar në fakte dhe argumente të përfshira në raportet e punës për Organizatën apo individin përkatës, ofruar të Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p>	<p>11.2.Procedure for violation shall be initiated by the Monitors and Inspectors based on the facts and arguments included in the work reports for the respective organisation or individual, providers of Social and Family Services.</p>	<p>11.2. Procedure za prekršaje u radu inicira Monitor / Inspektor na osnovu činjenica i argumentata zasnovanih na činjenicama i argumentima koji su uključeni u radnim izveštajima o relevantnoj organizaciji ili pojedincu, pružaocu Socijalnih i Porodičnih Usluga.</p>
<p>Neni 12 E drejta në ankim</p> <p>12.1.Paraqitja e parashtrësës dhe kundërshtimit kundër raportit, konkluzioneve,procesverbaleve të Monitoruesve/ Inspektuesve zhvillohet sipas Ligjit për Procedurën Administrative, duke respektuar aktet ligjore dhe nënligjore të Organizatës ku është kryer kontrolli, në afat prej tetë (8) ditësh.</p>	<p>Article 12 The right to appeal</p> <p>12.1. Submission of motions and appeals against the report, conclusion, minutes of Monitors and Inspectors takes place in accordance with the Law on Administrative Procedure, adhering to the legal and sublegal acts of the organisation where inspection takes place within a time limit of eight (8) days.</p>	<p>Član 12 Pravo na žalbu</p> <p>12.1. Podnošenje žalbe i prigovora protiv izveštaja, zaključaka, zapisnika Monitora / Inspektora se sprovodi prema Zakonu o Administrativnoj Proceduri, poštujući Zakonske i Podzakonske propise Organizacije gde je vršena kontrola u roku od osam (8) dana.</p>
<p>12.2.Pas të gjeturave nga monitoruesit/inspektuesve me gjetjen e shkeljeve te renda të detyrave të punës ne Organizaten e monitoruar dhe inspektuar, Organi drejtues i saj mund të shfrytëzoi raportin, procesverbalin për ngritjen e procedurës në komision disiplinor duke respektuar dy shkallëshmërinë brenda Institucionit apo organizatës që ofron Shërbime Sociale dhe Familjare.</p>	<p>12.2. Based on the findings by the Monitors and Inspectors related to serious violations of duties of work in the monitored and inspected organisation, the managing body thereof may use the report, minutes for initiation of the procedure in the disciplinary commission by adhering to the two instance system within the Institution or the organisation providing Social and Family Services.</p>	<p>12.2. Nakon nalaza ozbiljnih povreda dužnosti rada u Organizaciji kod koje je vršena monitoriranji e inspekcija, njeno rukovodeće telo može da koristi izveštaj i zapis za postavljanje procedure disciplinske komisije, poštujući dve instance unutar Institucije ili Organizacije koja pruža Socijalne Porodične Usluge.</p>



III. DISPOZITAT KALIMTARE	III. TRANSITORY PROVISIONS	III. PRELAZNE ODREDBE
<p>Neni 13 Zbatimi</p> <p>Për zbatimi e këtij Udhëzimi Administrativ është përgjegjës Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale/Departamenti përkatës. Më hyrje në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, pushojnë se aplikuari të gjitha Udhëzimet Administrative tjera që e kanë rregulluar këtë materie lidhur me Monitorimin/Inspektimin e Shërbimeve Sociale dhe Familjare.</p>	<p>Article 13 Implementation</p> <p>The Ministry of Labour and Social Welfare/the respective Department shall be responsible for implementation of this Administrative Instruction.</p> <p>With entering into force of this Administrative Instruction, all other Administrative Instructions which have regulated the matter of Monitoring / Inspection of Social and Family Services cease to apply.</p>	<p>Član 13 Izvršenje</p> <p>Odgovorno za sprovođenje ovog Administrativnog Uputstva je Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite / odgovarajući Departman.</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva prestaju da važe sva druga Administrativna Uputstva koje su regulisale pitanje u vezi sa Monitoringom / Inspekcijom Socijalnih i Porodičnih Usluga.</p>
<p>Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi pas nënshkrimit të Ministrit të Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>Article 14 Entering into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force upon signing by the Minister of Labour and Social Welfare.</p>	<p>Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu nakon potpisivanja od strane Ministra Rada i Socijalne Zaštite.</p>



<p>Nenad Rashiq <u>Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale</u> Prishtinë, Dhjetor, 2013</p>	<p>Nenad Rashiq <u>Minister of Labour and Social Welfare</u> Prishtina, December, 2013</p>	<p>Nenad Rašić <u>Ministar Rada i Socijalne Zaštite</u> Priština, Decembar, 2013</p>
---	--	--